

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

Хуан Сюэфэн

**Лексико-тематическая группа "Война" на материале российских  
печатных СМИ: функционально-семантический аспект (на фоне  
китайского языка)**

Выпускная квалификационная работа

бакалавра лингвистики

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент И. А. Бойцов

Рецензент:

к.ф.н., доцент Т. Б. Авлова

Санкт-Петербург

2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА 1. ОПИСАНИЕ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ</b> .....	10
1.1. Лексическая система языка.....	10
1.2. Понятие лексико-тематической группы.....	12
1.3. Понятие лексико-семантической группы.....	15
Выводы.....	20
<b>ГЛАВА 2. КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ВОЙНА»</b> .....	22
2.1. Лексико-семантическая группа «Виды оружия».....	25
2.2. Лексико-семантическая группа «Специальность военнослужащего».....	29
2.3. Лексико-семантическая группа «Военное снаряжение и обмундирование».....	32
2.4. Лексико-семантическая группа «Боевые действия».....	35
2.5. Лексико-семантическая группа «Наименование жителей Донбасса».....	39

Выводы.....	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	48
Приложение №1.....	51
Приложение №2.....	52
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ.....	56

## **ВВЕДЕНИЕ**

Лексика характеризует все стороны общественной жизни: экономику, политику, социальные отношения, духовную жизнь. Так вошли в жизнь российского общества культурная революция, коллективизация, пятилетки, перестройка, Афганистан, Чечня, терроризм, многополярность мира и многое другое.

Лексические единицы, связанные с войной, которые являются объектом данного исследования, признаются объединением лексико-тематического характера - лексико-тематической группой, связь членов которой, как отмечают А.Е.Бертельс, В.И. Кодухов, А.А.Уфимцева,

Ф.П.Филин, Д.Н. Шмелев, определяется тематической общностью входящих в них слов.

При изучении какой-либо лексико-тематической группы невозможно оставить без внимания лексико-семантическую группу.

*Лексико-семантическая группа* – это семантическое объединение слов (парадигма) одной части речи, которые связаны по смыслу. Лингвистика рассматривает лексико-семантическую группу как языковую и психологическую реальность, в которой объединенные члены имеют одинаковый грамматический статус и однородность смысловых отношений. Смысловые отношения характеризуются высокой степенью упорядоченности связей между единицами, что является главным в системности лексики (См: В. П. Москвин, Н. Ф. Алефиренко и др).

Так, к лексико-тематической группе “Война” относятся любые лексические единицы, которые объединены на основе общей тематической принадлежности, а лексико-семантическая группа конкретна - это виды

оружия, укрепления, ведение боевых действий (разведка, обстрел, расстрел, взрыв, бомбардировка, террористический акт, авиаудар, авианалёт, засада, обмен военнопленными и др.); названия жителей и т.д.

Но, как отмечалось неоднократно многими лингвистами, между лексико-тематическими и лексико-семантическими группировками слов непроходимой границы нет, детализация тематических групп логически неизбежно и последовательно ведет к группам лексико-семантическим.

Как известно, военно-политическое противостояние на Украине продолжается, что вызвало и продолжает вызывать к жизни целый поток новых (порой временно забытых и вышедших из активного употребления) лексических единиц, таких, как, например: *АТО – антитеррористическая операция, Майдан, беженец, ополченец, сепаратист, гуманитарная помощь, конвой, москаль, баллистическая ракета, перестрелка, окоп, система «ГРАД»* и многие другие. Любопытно в этой связи проследить и влияние украинской коннотативной лексики на русский язык. Так, слово

*Свидомит* (у украинцев есть понятие «національна свідомість»), которое переводится как «национальная сознательность». Отсюда и слова: *свидомиты, свидомые, свидомость.*

При изучении языка наиболее тесно с культурой связан лексический уровень. Анализируя фоновые сведения, стоящие за той или иной единицей, сопоставляя их и извлекая национально-культурный компонент слова, мы можем, во-первых, классифицировать, и, во-вторых, комментировать культурно-значимую лексику, часто встречающуюся в лексико-тематической группе (далее – ЛТГ) «Война».

Таким образом, лексико-тематическая группа «Война», с входящими в её состав лексическими единицами, является в данной работе **объектом исследования.**

**Предметом исследования** является лингвосоциокультурная ценность лексических единиц, которые входят в состав лексико-тематическая группа «Война». Укажем здесь, что в условиях динамичного развития российско-

китайских отношений требуются специалисты, не только хорошо владеющие языком, но и разбирающиеся в национально-культурной семантике лексических единиц, функционирующих в средствах массовой информации, договорах и международных переговорах и т.д. Таким образом, выбранная нами тема представляется актуальной с разных точек зрения.

**Актуальность работы:** Тема войны актуальна для любого времени и любого народа, поскольку является частью языковой картины мира и исторической памяти нации. Для иллюстративного примера приведем лишь короткую выдержку из российских СМИ, которая, на первый взгляд, вызвала бы большие затруднения в осмыслении описываемого и понимании ключевых слов в группах китайских учащихся, хотя, ежедневно просматривая интернет (в том числе и российский), китайские студенты не смогли бы не обратить внимания на подобные тревожные и яркие заголовки практически во всех российских СМИ: *«18-23 февраля на Украине в Киеве был осуществлён олигархическо-бандеровский государственный переворот»*.



*явившийся результатом проспонсированного американцами «Евромайдана».*

*В результате переворота из-за разрыва отношений с Россией Украина оказалась на грани экономической катастрофы, в Киеве и других регионах расцвёл бандитизм, по стране прокатилась волна бесчинств бандеровских боевиков, которые занялись уничтожением советских памятников, захватом предприятий, убийствами и избиениями политических оппонентов» ("Украинский кризис" // "Русэксперт". URL: <http://ruxpert.ru/> (дата обращения: 17.04.2016).*

При анализе подобной лексики важно учитывать и все более расширяющиеся российско – китайские военные контакты, совместные военные учения и заключаемые контракты в различных культурных, экономических, политических и военных областях, научные связи обеих стран требуют специалистов, хорошо знающих не только язык отдельных отраслей знаний, но и национально – культурную семантику лексических единиц, которые, функционируя в художественных текстах, текстах СМИ, в

договорах и переговорах на межкультурном уровне помогают понять содержание этих текстов и содержания встреч и увидеть тот широкий социально – культурный фон, за которым стоят менталитет, история развития страны и традиции народа – носителя изучаемого языка. К тому же нельзя отделить учащихся-иностранцев от происходящих важных событий в стране изучаемого языка.

**Цель исследования** – определение лингвострановедческого потенциала лексических единиц лексико-тематической группы «Война».

Уникальность данной работы не только в том, что анализ ведётся в контексте актуальной для России темы украинского конфликта, но и в том, что анализ проводится по материалам русскоязычных СМИ и, одновременно, на фоне китайского языка.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

- исследовать лексическую систему языка и описать теоретическую базу исследования;

- рассмотреть понятия лексико-тематической и лексико-семантической групп;

- привести классификацию отобранных единиц лексико-тематической группы «Война» по лексико-семантическим группам (слова только одной части речи, синонимо-антонимические ряды);

- проанализировать более подробно лексико-семантические группы (ЛСГ): «Виды оружия», «Специальность военнослужащего», «Виды боевых действий», «Военное снаряжение и обмундирование», а также лексико-семантическая группа «Наименование жителей Донбасса» на фоне китайского языка.

**В качестве материалов исследования** используются тексты русскоязычных СМИ («Коммерсант», «Известия», «Новая газета», публикации в Интернете и т.д.), только появляющиеся первые лингвистические исследования по интересующей нас теме, а также лингвистические и толковые словари и справочники.

### **Методы и приёмы исследования:**

- Описательный метод;
- Метод семантического анализа;
- Метод сравнительного сопоставительного анализа;
- Приём стилистической характеристики;
- Приём частотно-статистической характеристики;
- Метод сплошной выборки материала из словарей, из

публицистических текстов.

**Гипотеза исследования:** лингвокультурологический анализ лексических единиц, входящих в тематическую группу «Война» на фоне материалов российской прессы, освещающих события Гражданской войны на Украине, предполагает изучение отношений лексических единиц внутри лексико-тематической группы «Война» с точки зрения языка как лексической системы, а также включает в себя систематизацию и классификацию единиц данной лексико-тематической группы для усвоения и понимания изучающими русский язык материала о военной и политической ситуации.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

- описывается новейшая лексика, актуализированная началом гражданской войны на Украине и затрагивающая лексико-семантическую систему современного русского языка;
- предпринимается попытка классифицировать лексико-тематическую группу русского языка с компонентом «Война» по лексико-семантическим группам (словарные единицы только одной части речи, синонимические ряды, антонимы и т.д.);
- сопоставляются исследуемые лексические единицы русского языка с лексическими единицами китайского языка;
- содержится подробное описание безэквивалентной лексики, появление которой обусловлено внутреполитическим конфликтом на Украине.

## **Глава 1. ОПИСАНИЕ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ**

### **1.1. ЛЕКСИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ЯЗЫКА**

Состав лексических средств языка - это сложное целое, система, отдельные части которой тесно взаимосвязаны и взаимообусловлены. В современной лингвистике под системой понимается «множество языковых элементов любого естественного языка, находящихся в связях друг с другом, которое образует определенное единство и целостность» [Языкознание.

Большой Энциклопедический словарь 1998: 452 ]. Понимание системности языка отмечалось лингвистами, прежде всего, в области грамматики, фонетики, а с развитием языкознания, с совершенствованием методов изучения и лексика русского языка стала рассматриваться как система связанных между собой языковых фактов.

О системных отношениях в языке, в частности в лексике, пишут многие исследователи (Л. В. Щерба, В. В. Виноградов, Р. А. Будагов, В. А. Звегинцев, Ф. П. Филин, Д. Н. Шмелев, Ю. Д. Апресян, Н. З. Котелова и др.). Известный лексиколог Д. Н. Шмелев утверждал, что именно язык представляет собой сложное устройство. И это устройство может быть рассмотрено с разных точек зрения, в соответствии с чем и выделяются различные единицы языка» [Шмелев 1977: 5].

Так, академик М.М. Покровский еще в 1895 году в своей работе «Семасиологические исследования в области древних языков» высказал мысль, ныне ставшую классической, о том, что «слова и их значения живут не отдельной друг от друга жизнью» [Покровский 1959:82].

Понимание лексики как системы было намечено в трудах М.М.Покровского, А.А.Шахматова, Л.В.Щербы, сформулировано в работах таких отечественных и зарубежных лингвистов, как Н.Н.Амосова,

М.Л.Апажев, И.В. Арнольд, Л.М.Васильева, В.В.Виноградов, В.Г.Гак, А.А.Уфимцева, Ф.П.Филин, Д.Н.Шмелев и многих других.

И на сегодняшний день бесспорным достижением лингвистики является понимание лексики как системы, которая имеет свои правила и свою структуру.

Рассуждая о теоретических основах лексической системы русского языка, следует обратить внимание на особенность исследования данной работы, которое заключается в том, что лингвокультурологический анализ тематической группы «Война» включает в себя также единицы лексической системы такого языка как суржик. Согласно карте используемых языков на территории Украины (приложение №1) практически во всех регионах используется суржик, поэтому определенная часть исследуемых единиц на тему Гражданской войны на Украине в данной работе будет представлять лексическую систему суржика. Суржик, следуя определению из словаря социолингвистических терминов, - это «разновидность языка, представляющая собой «месь русского и украинского языков; используется в условиях контактирования этих языков, характерна для людей с низким культурным уровнем с низкой языковой компетенцией как в области украинского, так и русского языка». [Михальченко В.Ю. Словарь социолингвистических терминов 2003:128]



Таким образом, в лексической системе языка слова могут быть связаны общностью или противоположностью значения, стилистических свойств; общностью типов словообразования, происхождения, отнесения к активному или пассивному запасу лексики и другими отношениями. Слова, связанные с войной, являющиеся объектом нашего исследования, признаются объединением лексико-тематического характера - лексико-тематической группой, определяется тематической общностью входящих в них слов.

## **1.2 Понятие лексико-тематической группы**

Функциональный подход к изучению языковых единиц, характерный для современных лингвистических исследований, приводит к исследованию деривационного потенциала различных ЛТГ на основе изучения устройства словообразовательного гнезда, под которым понимается «упорядоченная отношениями производности совокупность слов, характеризующихся

общностью корня» [Никитевич 2011:17]. При этом общность проявляется не только в плане выражения (в наличии одного и того же корня), но и в плане содержания (корень выражает общий для всех родственных слов элемент значения), т.е. слова, объединяющиеся в словообразовательное гнездо, имеют и смысловую, и материальную общность. Для того чтобы можно было отнести слова к данной тематической группе, необходимо выяснить общее лексическое значение, объединяющее их в одну группу. Но это значение дает возможность переосмысления и появления множества слов и сочетаний в переносных значениях, которые реализуют ассоциативно-образное представление человека и становятся основой метафоризации. Поэтому нам также необходимо рассмотреть слова, имеющие переносное значение, которые указаны в словарных статьях [Москович 1969:64].

В практике обучения языку выделяются тематические группы. В тематических группах слова объединены на основе общей темы разными типами связей. Неисчислимость лексического состава языка и разные типы отношений между лексическими единицами до сих пор не дают возможности

точно определить различного рода лексические объединения, в том числе и тематическую группу, которая в лингвистических исследованиях понимается неоднозначно. В словаре О. С. Ахмановой сказано, что «в тематический ряд объединяются слова на основе смысловых связей, и они противопоставлены друг другу по одним семантическим признакам при общности других» [Ахманова 1969:118]. О почти полном отсутствии семантических связей между членами тематических групп говорили, в частности, Ф. П. Сороколетов [Сороколетов 1970:64] и А. А. Уфимцева [Уфимцева 1962:173], которая замечала, что в тематических группах «...объединение происходит в силу сходства или общности функций обозначаемых словами предметов и процессов в одном и том же или разных языках» [Уфимцева 1962:132], исходя из того, что изменения в составе членов тематической группы или изменения семантики единиц данной группы не отражаются на значении других её членов.

Другой исследователь лексической системы, - М.Л.Апажев, отмечал, что «выделение лексико-тематической группы основывается на «системности окружающей действительности», которая «проявляется в различных группировках слов, объединяемых в лексико-тематические группы на основании общности обозначаемых ими реалий по сходству, смежности,

назначению, устройству, функции и т.д.». [Апажев 2008:56]

В лексико-тематической группе «Война» не только существуют специальные военные слова, но и существует военный жаргон. Военный жаргон представляет собой совокупность неологизмов: часть которых образована путём сокращения названий видов, типов, моделей вооружений, воинских званий, специальностей, других явлений военного быта; часть заимствована из уголовного жаргона и сленга наркоманов. Например: "дать карачун" 击杀 (убить), "дура" 左轮手枪 (пушка), "желтопузик" 外国金币 (червонец), "пукать" 射击 (стрелять), "летучая армия" 空军 (авангардные части). Военный жаргон, как и любой другой жаргон, отражает, прежде всего, свой исторический период. Так как вооружённые силы являются слепком общества, военный жаргон является непосредственным отражением общественных явлений, в т.ч. и проходящих в настоящее время в Украине.

### 1.3 Понятие лексико-семантической группы

Системная организация лексики проявляется в наличии в ней объединений слов, характеризующихся некоей общностью значений. Такие объединения слов называются «лексико-семантическими парадигмами», а семантические отношения между членами парадигмы – «парадигматическими отношениями». [Хакиева 2013: 23]

Парадигматические отношения, с одной стороны, служат «основанием для характеристики лексико-семантических парадигм (в дальнейшем для краткости просто парадигм), а с другой стороны – сами зависят от принадлежности слов к определенной части речи» [Хакиева 2013: 25].

В этом плане существенно различие слов с предметным значением – имен существительных и слов со значением признака – глаголов, прилагательных, наречий.

Парадигматические отношения отражают содержательные связи, которые существуют между явлениями действительности. Эти отношения, однако, «скорректированы» языком, существующей в нем лексико-семантической системой. Поэтому по отношению к словам вряд ли можно

говорить о классификациях, которые основываются только на классификации предметов и явлений. Другое дело, что доля зависимости того или иного объединения слов от внеязыковой или собственно языковой системы может быть различна.

Таким образом, основанием для выделения парадигмы как элемента лексико-семантической системы языка является общность содержания входящих в нее лексико-семантических вариантов (ЛСВ) слов.

Тематическая группа «Война» включает в себя различные лексико-семантические группы. Рассмотрим проблематику лексико-семантических групп. Помимо сказанного выше об объединении лексических единиц в тематические группы этим практическим целям, как замечено нами выше, соответствует объединение лексических единиц в лексико-семантические группы, которые являются, по мнению Е. И. Зиновьевой, «наиболее продуктивным способом описания и презентации лексики в теории и практике РКИ» [Зиновьева 2005: 37]. Е. И. Зиновьева подчёркивает, что

«ЛСГ, выделенные и описанные с определенными лингвометодическими целями, следует признать одной из основных форм группировки лексики при обучении РКИ» [Зиновьева 2005: 37]. В исследовании есть слова тематической группы «Война», которые тесно связаны с семантикой, т.е. это слова, у которых есть эмоции. Например: *москаль*.

В лингводидактике лексико-семантическая группа понимается как «языковая и психологическая реальность, принципиально вычленимое объединение слов, члены которого имеют одинаковый грамматический статус и характеризуются однородностью смысловой близости по синонимическому типу» [Слесарева 1990:52]. Далее автор уточняет: «Определение отношения смысловой близости по синонимическому типу» понимаются как имеющие расширительное значение. Под этими отношениями имеются в виду отношения синонимии (в узком смысле), гипонимии, гиперонимии, а также отношения, которые не представляется возможным подвести ни под один из названных типов отношений. Это прежде всего различные отношения

смыслового пересечения, когда слова имеют общие парадигматические семы» и замечает, что именно этот тип отношений представляет особый интерес при описании ЛСГ в целях обучения русскому языку как иностранному» [Слесарева 1990:52].

При проведении лингвокультурологического анализа необходимо также обратить внимание на разграничение между ЛСГ и ЛТГ, поскольку, как отмечалось ранее в работе, между лексико-тематическими и лексико-семантическими группировками нет четкого разграничения.

Так, например, Ф.П. Филин, рассматривая понятия *«лексико-тематическая группа»* и *«лексико-семантическая группа»*, разграничивает их, отмечая, что в основе лексико-семантической группы лежат «лексические элементы с однородными сопоставимыми значениями», к которым, по его мнению, относятся синонимы, антонимы и другие группы слов, связанные между собой общностью семантических отношений, а в основе тематических групп лежат «объединения слов, основывающиеся не на лексико-



семантических связях, а на классификации самих предметов и явлений действительности» [Филин 1967: 523].

Справедливо также отмечает А.Т. Липатов (вслед за Ф.П. Филиным), что ЛТГ представляют собой полностью логическое явление, а ЛСГ – языковое [Липатов 1981: 51].

Кроме того, анализировать тематические группы можно с различными целями, и в соответствии с этим будет меняться их состав. ЛСГ слов характеризуются высокой степенью семантической спаянности, поэтому их нельзя классифицировать произвольно.

Таким образом, в тематическую группу слова объединяются на основе внеязыковых фактов: общих свойств самих предметов и явлений действительности. В свою очередь ЛСГ представляет собой совокупность слов, относящихся к одной и той же части речи.

В китайском языке классификация военных слов аналогична классификации в русском языке. В лексико-тематической группе «Война»

выделяются несколько лексико-семантических групп существительных (например, *авиация 空军, самолёт 飞机, истребитель 歼灭者, бомбардировщик 轰炸机, вертолёт 直升机, лётчик 飞行员* и др.), прилагательных (например, *сухопутный 陆地上的, мотострелковый 摩托化步兵的, десантный 登陆的, танковый 坦克的, ракетный 照明弹的, противовоздушной 对空的, пограничный 边境上的, шпионский 间谍的* и др.) и глаголов (например, *защитить 保护, вооружить 武装, разбомбить 炸毁, заминировать 布雷* и др.), объединённых в каждом случае общим смысловым компонентом, имеющим отношение к доминанте «Война», но расходящихся по своим структурным, стилистическим или функциональным свойствам, что даёт возможность выделения не только лексико-семантических групп, но и синонимических и антонимических отношений, а также ассоциативных реакций. В тематическую группу «Война» входит довольно большое количество национально-детерминированных лексических единиц, в той или иной мере отражающих различные грани такого сложного понятия как война.

### **Выводы:**

В первой главе выпускной квалификационной работы рассмотрена лексика как система, которая имеет свои правила и свои единицы. В рамках проведенного теоретического анализа автор работы пришел к выводу, что в

основе организации исследуемого материала лежат системные связи в лексике, о которых давно и разносторонне пишут лингвисты: на сегодняшний день ни у кого из лингвистов не вызывает сомнение, что одно из основных достижений лингвистических исследований - понимание лексики как системы.

Лексика как система представляет собой не множество не связанных между собой элементов, а систему взаимосвязанных единиц. Ни одно слово в языке не существует отдельно. Кроме того, мы пришли к выводу о том, что в лексической системе языка слова могут быть связаны общностью или противоположностью значения, стилистических свойств; общностью типов словообразования, происхождения, отнесения к активному или пассивному запасу лексики и другими отношениями. Объектом данного исследования являются лексические единицы, которые определяются тематической общностью входящих в них слов – т.е лексико-тематическая группа.

В рамках теоретического анализа лексической системы также было

проведено разграничение между ЛСГ и ЛТГ. Так, ЛТГ представляет собой слова, объединяющиеся в словообразовательное гнездо, которые имеют и смысловую, и материальную общность. Для того, чтобы можно было отнести к тематической группе слова, необходимо выяснить общее лексическое значение, объединяющее их в одну группу. В ЛСГ объединяются слова одной части речи, характеризующиеся некоей общностью значений. Такие объединения слов называются лексико-семантическими парадигмами, а семантические отношения между членами – парадигматическими. В тематическую группу слова объединяются на основе внеязыковых фактов: общих свойств самих предметов и явлений действительности. В свою очередь ЛСГ представляет собой совокупность слов, относящихся к одной и той же части речи. Безусловно нельзя отрицать, что между ЛТГ и ЛСГ иногда сложно обозначить границу, но тем не менее это необходимо для более точного исследования ЛТГ «Война» в дальнейшем.

Таким образом, описание лексики русского языка в учебных целях в

данной главе представляет собой исследование лексической системы языка и описание теоретической базы исследования, а также рассмотрение понятия лексико-тематической и лексико-семантической групп.

## **Глава 2. КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ВОЙНА»**

Тема войны актуальна для любого времени и любого народа, поскольку является частью языковой картины мира и исторической памяти нации. Как пишет Светлана Алексиевич, которая посвятила много своих произведений теме войны и её последствий, «...человеческая жизнь не

бесконечна, продлить её может лишь память, которая одна только побеждает время» [Алексиевич 2004:4]. В. Г. Поваляев в своём исследовании «Война как социальное явление» справедливо замечает: «Война не просто сопутствует развитию человеческого общества, война интегрирована в жизнь общества» [Поваляев 2007:3]. Историческая память любого народа находит своё отражение в языке.

Особенность данной работы заключается также в том, что материалом для исследования являются статьи, освещающие столь значимый и насущный конфликт внутригосударственного характера в Украине, который на сегодняшний день перерос в гражданскую войну, исход которой влияет в том числе и на мировую политику. В связи с этим в российской прессе активнее всех остальных обсуждается данный вооруженный конфликт, поэтому использование лексических единиц ЛТГ «Война» находится в ежедневном использовании и широком применении.

Выпускная квалификационная работа посвящена исследованию

лексических единиц, входящих в тематическую группу «Война». Как известно, объединение единиц в тематическую группу основано на системных связях в лексической структуре языка. Прежде чем перейти к анализу материала тематической группы «война», остановимся на понятии системности в языке, которая, по словам Ю. С. Степанова, является одной из основополагающих проблем лингвистики. Под системностью понимается «совокупность элементов, связанных внутренними отношениями» [Брагина 1986:42] И. П. Слесарева замечает: «...понимание того, что слова в языке связаны внутренними отношениями, было свойственно исследователям лексики с древнейших времен, задолго до того, как стали говорить о системе, системном анализе, системном подходе и т. п.» [Слесарева 1990:52].

В основе рассматриваемой в исследовании тематической группы «Война» лежит лексика, представленная в публицистическом стиле. Количество и качество исследуемой нами лексики, отобранной из российских СМИ, показали нам вполне достаточными для демонстрации системных



связей в лексике и классификации материала для его усвоения в аудитории, изучающей русский язык. О значении классифицирования языкового материала с различных позиций сказано в статье М. А. Шахматовой:

«Классификация языкового материала необходима как с позиций лингвистики, так и с позиций методики обучения иностранному языку, в том числе русскому языку как иностранному. Большинство классификаций основано на учете системных связей в лексике (а также и в грамматике), что, с одной стороны, помогает увидеть различные грани этой системности, а с другой стороны – предложить методы и способы презентации языковых единиц. Одной из самых частотных классификаций лексического материала является тематическая, которая, с одной стороны, учитывает семантические связи и учит их анализировать, а с другой стороны – организует материал по группам, что помогает схематизации и презентации лексики, выделению ключевых слов в тексте, созданию словников, разработке моделей словарных статей идеографических и других типов учебных словарей. Очевидно, что

тематические классификации зависят от целей и задач исследования, поэтому выделение групп и подгрупп даже при исследовании одной тематики может быть различным, дополняющим общую картину, позволяющим расширить объем словника темы, увидеть оттенки семантических взаимоотношений лексических единиц. Представляется, что исследования в области тематического классифицирования всегда будут востребованы и перспективны» [Шахматова 2005:25]

В состав анализируемого нами материала, относящегося к тематической группе «Война» включены, как сказано выше, лексические единицы из публицистического стиля, из российских газет и других средств СМИ («Известия», «Новая газета», «Коммерсант», «Взгляд», материалы из Интернета и др).

Тематические подгруппы, очевидно, можно обозначить как тематические микроподгруппы. Наименование групп, подгрупп выбраны в основном из «Тематического словаря русского языка» [Саяхова, Хасанов,

Моковкина 2011:107], но сама классификация разработана нами согласно качественному составу отобранного из различных источников материала. В лексико-тематическую группу «Война» нами включены пять лексико-семантических групп: 1) Виды оружия; 2) Специальность военнослужащего; 3) Военное снаряжение и обмундирование 4) Боевые действия; 5) Наименование жителей Донбасса.

### **2.1. Лексико- семантическая группа «Виды оружия»**

Согласно Толковому словарю Ф.Ушакова, оружие – это «орудие, приспособленное для нападения или защиты». При этом, выделяют оружие массового поражения (ядерное, химическое, бактериологическое) и обычное оружие, стратегическое, оперативно-тактическое и тактическое. К оружию относят устройства и предметы, конструктивно предназначенные для поражения живой или иной цели, подачи сигналов, предмет для нападения

или обороны. Также — совокупность средств для охоты и ведения войны. В переносном значении оружие — какое-либо средство для борьбы с кем-нибудь и с чем-нибудь, для достижения поставленных целей.

ЛСГ «Виды оружия» в нашем материале включает 18 единиц:

*автомат 突击步枪, атомное оружие 核武器, бактериологическое оружие 细菌武器, винтовка 步枪, гаубица 榴弹炮, кинжал 匕首, кортик 佩剑, миномёт 迫击炮, огнемет 火焰喷射器, отравляющие вещества 毒药, пистолет 手枪, патрон, 实弹 пулемёт 机关枪, пушка 炮, ракета 火箭, револьвер 左轮手枪, термоядерное оружие 热核武器, торпеда 鱼雷, химическое оружие 化学武器 и др.*

Приведем некоторые примеры употребления подобных единиц при освещении событий в Украине в русскоязычных СМИ:

1) «Минобороны Украины заявляет, что неподалеку от населенного пункта Редкодуб во время боестолкновения военнослужащих Вооруженных сил Украины с ополченцами было захвачено несколько реактивных пехотных

*огнеметов "Шмель"». ( Минобороны Украины заявило о захвате у ополченцев огнеметов "Шмель" // РИА Новости. URL: <http://ria.ru/world/20150208/1046565029.html#ixzz3ZeKTX2A4> (дата обращения: 18.04.2016)).*

2 ) В Украине проведены испытания новой *штурмовой винтовки* украинского производства «Малюк» (В Украине испытали новую штурмовую винтовку "Малюк" // Экономические известия. URL:[http://news.eizvestia.com/news\\_technology/full/781-v-ukraine-ispytali-novuyu-shturmovuyu-vintovku-malyuk-video](http://news.eizvestia.com/news_technology/full/781-v-ukraine-ispytali-novuyu-shturmovuyu-vintovku-malyuk-video) (дата обращения: 18.04.2016)).

3) «Хороший автомат на вооружении это конечно прекрасно, но нам нужны *танки, самолеты, артиллерия и средства ПВО*, а повоевать можно пока и старыми АК которые можно покупать у стран Варшавского договора, которые перешли на стандарт НАТО, за копейки». (В Украине испытали новую штурмовую винтовку "Малюк" // Экономические известия. URL:[http://news.eizvestia.com/news\\_technology/full/781-v-ukraine-ispytali-](http://news.eizvestia.com/news_technology/full/781-v-ukraine-ispytali-)

novuyu-shturmovuyu-vintovku-malyuk-video (дата обращения: 03.03.2016)).

4) «Первый заместитель генерального прокурора Украины Владимир Гузырь заявил сегодня, что следствие не подтверждает применение *отравляющих веществ*, в том числе хлороформа, во время трагических событий в Одессе 2 мая 2014 года, когда погибли около 50 человек»

(Свидетель по делу о трагедии 2 мая в Одессе покинул Украину // Взгляд ру.

URL: <http://www.vz.ru/news/2016/4/1/803002.html> (дата обращения:

01.04.2016)).

5) «На днях на Украину прибыл груз с *бактериологическим оружием* из Грузии, изготовленным под контролем специалистов США» (Штаб НОА

ЛНР: Киев готовится применить на Донбассе бактериологическое оружие //

И н ф о р м а ц и о н н о е                      а г е н т с т в о Regnum.                      URL:

<http://regnum.ru/news/medicine/1811706.html> (дата обращения: 18.04.2016).

6) «В 18 километрах от линии соприкосновения у населенного пункта Максимовка были расположены семь неучтенных *танков ВСУ*. Также в

местах отвода запрещенной техники отсутствуют три 152-миллиметровых *гаубицы* "Мста-Б" и пять РСЗО БМ-21 "Град"». ( Штаб ДНР: миссия ОБСЕ обнаружила неучтенные танки силовиков // РИА Новости. URL: <http://ria.ru/world/20160119/1361878408.html#ixzz45PJQHbJ1> (дата обращения: 19.01.2016)).

7) «Два комплекта с *револьверами* "Stalker", а также 117 *патронов* обнаружили сотрудники Брянской таможни в поезде "Львов-Москва"» (Брянские таможенники пресекли контрабанду револьверов с Украины // Информационное агенство "Интерфакс Россия". URL: <http://www.interfax-russia.ru/Center/news.asp?id=579059&sec=1671> (дата обращения: 18.04.2016)).

В данной подгруппе можно выделить 1 лексико-семантическую группу и ряд словосочетаний.

Лексико-семантическая группа существительных: *автомат, гаубица, кинжал, кортик, миномёт, огнемёт, пистолет, пулемёт, пушка, ракета, револьвер, торпеда.*

В лексико-семантической группе «Виды оружия» в китайском языке эти слова, в целом, так же используются, как и в русском языке. Правда, иногда между двумя языками наблюдаются различия. Например, в большинстве своем словосочетания такие словосочетания как *атомное оружие, отравляющие вещества, термоядерное оружие и химическое оружие* в китайском языке обозначают тоже виды оружия, но они существуют в китайском языке как одно слово-существительное.

Так, например, в китайском языке словосочетания «бактериологическое оружие» и «химическое оружие» не существуют отдельно. Для этого существует единое словосочетание, которое включает в себя оба значения: *化学和细菌*.

Кроме того, в китайском языке не употребляется словосочетание «отравляющие вещества». Подобного рода словосочетание употребляется с лексической единицей, которая конкретизирует характер или природу отравляющих веществ: *不安定*- нестойкие отравляющие вещества; *精神毒剂*- психогенные отравляющие вещества; *军用毒剂*- боевые отравляющие вещества.



С точки зрения китайского языка, словосочетание отравляющие вещества не входит в тематическую группу «Война», так как оно представляет один вид химического оружия или бактериологического оружия, но эти словосочетания употребляются в Китае как нейтральные слова и даже используются в повседневной жизни.

## **2.2. Лексико-семантическая группа «Специальность военнослужащего»**

Военнослужащий – это «лицо, состоящее на военной службе, которая призвана решать задачи в сфере безопасности и обороны государства».

[Кудашкин 2002:28]

Военнослужащие представляют собой «социальную группу, состоящую из индивидуальных субъектов права, осуществляющих определенные

социально необходимые функции и выполняющих задачи в учрежденных и действующих государственных органах и организациях, в которых законом предусмотрена военная служба» [Кудашкин 2002:28]. Военнослужащие являются своего рода персоналом, обеспечивающим исполнение функций указанных органов и организаций.

ЛСГ «Специальность военнослужащего» включает 16 единиц:

*разведчик 侦察兵, новобранец 新兵, пограничник 边防兵, артиллерист 炮兵, десантник 空降兵, контрразведчик 反间谍人员, мотострелок 摩托化步兵, пехота 步兵, пехотинец 步兵, радист 无线电报务员, связист 邮电工作人员, шпион 间谍, наводчик 瞄准手, минометчик 迫击手, автоматчик 突击步枪手, лётчик 飞行员*

Далее, приведём примеры употребления данной ЛСГ в контексте украинского конфликта:

3) «Также он [Пётр Порошенко] сообщил, что сегодня 500 **новобранцев** приняли присягу на верность Украине». (Петр Порошенко считает

бандеровцев "другим фронтом борьбы" с фашизмом // Петербургский дневник. URL: <http://www.spbdnevnik.ru/news/2015-05-09/petr-poroshenko-schitaeyt-banderovtsev-drugim-frontom-borby-s-fashizmom/> (дата обращения: 09.05.2015)).

4) «Киев прекратит работу *пограничников* более чем в 100 малых пунктах пропуска» (МИД Украины: Киев прекратит работу пограничников более чем в 100 малых пункта пропуска // "Коммерсант". URL: <http://www.kommersant.ru/doc/2679939> (дата обращения: 04.03.2015)).

5) «В рамках уголовного дела о незаконных методах ведения войны на территориях Донецкой и Луганской народных республик (статья 356 УК РФ) уже проводится ряд следственных действий, направленных на установление конкретных военнослужащих, членов воинских формирований Национальной гвардии Украины и «Правого сектора», *летчиков, артиллеристов, снайперов*» (В СК России будут расследовать преступления, совершенные в Украине // "Новая газета". URL:

<http://www.novayagazeta.ru/news/1683001.html> (дата обращения: 18.04.2016)).

6) «В марте секретарь СНБО Александр Турчинов, а также глава МВД Арсен Аваков и командующий Национальной гвардии Украины Юрий Аллеров посетили новый центр подготовки *снайперов* НГУ, вручив бойцам первую партию нового экспериментального снайперского оружия, произведенного «Укроборонсервисом». (У Нацгвардии появились новые вертолеты // "Апостроф". URL : <http://apostrophe.com.ua/news/business/industries/2016-03-26/u-natsgvardii-rozavilis-novyie-vertoletyi-opublikovanyi-foto/53688> (дата обращения: 26.03.2016).

7) «По версии Следственного комитета России, Савченко являлась военнослужащей вооруженных сил Украины по воинской специальности *«оператор-наводчик вертолета Ми-24»* и служила в батальоне «Айдар». Согласно данным следствия, Савченко была *корректировщицей* огня *минометчиков*, под чей обстрел попали журналисты» (Донецк устал от

Савченко // "Газета ру". URL :

<http://www.gazeta.ru/social/2016/03/21/8135231.shtml> (дата обращения: 21.03.2016)).

8) «Украина освободила пятерых бойцов ополчения ДНР и задержанного летом прошлого года священника отца Никона, Киеву передали троих - двух связистов вооруженных сил Украины и боевика из батальона "Донбасс"» (Грызлов: обмен пленными по формуле "всех на всех" остается приоритетом контактной группы Подробнее на ТАСС: // Информационное агентство "ТАСС". URL: <http://tass.ru/politika/2699374> (дата обращения: 18.04.2016))

Между некоторыми словами из данной группы существуют синонимические отношения. Например: слова *радист* и *связист*. В китайском языке слово *связист* употребляется как общее название военной специальности, что не обязательно входит в ЛСГ «Специальность военнослужащего». Слово *радист* более конкретное и ясное, это

исключительно военное слово.

### **2.3. Лексико-семантическая группа «Военное снаряжение и обмундирование»**

Толковый словарь Ф.Ушакова дает следующие определения рассматриваемых понятий: *обмундирование* – «форменная одежда (головной убор, платье, обувь) со всеми принадлежностями данной формы»; *снаряжение* - «предметы, служащие для носки вооружения и продовольствия».

Анализ данной категории лексических единиц также является важным в аспекте изучения ЛТГ «Война», так как тема о финансировании военных, о материально-техническом состоянии конфликтующих сторон одна из ключевых в российской прессе в рамках обсуждения внутреннего военного конфликта в Украине.

В ЛСГ «Военное снаряжение и обмундирование» включает в себя следующие лексические единицы: *радары* 雷达, *бронежилеты* 防弹背心, *средства связи* 通信设备, *сухие пайки* 干粮, *камуфляж* 迷彩, *амуниция* 军装, *патронташ* 弹夹.

Использование данных лексических единиц в рамках обсуждения конфликта в Украине было в следующих информационных источниках:

1) «С начала конфликта в Донбассе США передали Украине современные контрминометные и контрбатарейные *радары*, *бронежилеты*, военные транспортные средства, тепловизоры и приборы ночного видения, медицинское оборудование, тяжелое инженерное оборудование, оборудование безопасной связи, патрульные катера. (США потратили на безопасность Украины 266 миллионов долларов // "Российская газета". URL: <http://rg.ru/2016/03/04/ssha-potratili-na-bezopasnost-ukrainy-266-millionov-dollarov.html> (дата обращения: 04.03.2016)).

2) «В ночь на 6 марта группа неизвестных лиц в *камуфляже* и

балаклавах, вооруженных бейсбольными битами, совершила нападение на припаркованные рядом с посольством России в Киеве автомобили». (Посольство РФ направило в МИД Украины ноту в связи с нападением // "Известия". URL: <http://izvestia.ru/news/605764> (дата обращения: 06.03.2016)).

3) «Польша прислала комплекты постельных принадлежностей, ржаной хлеб длительного хранения, **сухие пайки** и вещевое имущество почти на \$5,5 млн» (Украинские военные получили от девяти стран гуманитарную помощь на \$120 млн // "Интерфакс". URL: <http://www.interfax.ru/world/429408> (дата обращения: 18.04.2016))

4) «Ранее американская газета The Washington Post писала, что вооружение и **амуниция**, поставляемые Вашингтоном на Украину, оказались давно устаревшими» (Саакашвили: Украинцы захватят Россию с помощью американского оружия // "Московский комсомолец" URL: <http://www.mk.ru/politics/2016/02/09/saakashvili-ukraincy-zakhvatyat-rossiyu-s-pomoshhyu-amerikanskogo-oruzhiya.html> (дата обращения: 09.02.2016)).



5) «Соглашение предусматривает передачу украинской армии имущества Вооруженных сил Турции на безвозмездной основе. В частности, бойцы ВСУ получают военную форму, **патронташи, походное снаряжение, штурмовые бронежилеты**, одеяла, спальные мешки и прочее».

(Турция безвозмездно передаст Украине военное обмундирование более чем на \$ 800 тысяч // "Росбалт". URL : <http://www.rosbalt.ru/exussr/2016/03/04/1495504.html> (дата обращения: 04.03.2016)).

ЛСГ «Военное снаряжение и обмундирование» в китайском языке имеет схожую характеристику: используются слова, которые в большинстве своем существительные и входят в одну только группу ЛСГ, непосредственно связанных с формой военных и их обеспечением, не имея иных значений.

Тем не менее, аналоги китайского языка некоторых лексических единиц данной группы представляют собой словосочетание с прилагательным «военный», в то время как в русском языке существует одно специальное

слово: 军装 – дословно «военная форма», русский эквивалент – «амуниция».

#### **2.4. Лексико-семантическая группа «Боевые действия»**

Боевые действия – «составная часть военных действий противоборствующих сторон, организованное применение сил и средств объединений, соединений, частей, подразделений для выполнения поставленных боевых задач» [Горкин, Золотарев, Карев 2001:863].

Исследование наименований боевых действий актуально, поскольку в многочисленных источниках СМИ нередко упоминают то или иное боевое действие, его начало, окончание и результат, что и характеризует цели и задачи конфликтующих сторон. Таким образом, понимание и осознание сути боевого действия способствуют лучшему усвоению любого лексического материала на тему «Война».

Данная ЛСГ в нашем материале включает в себя следующие 15

лексических единиц: блокада 包围, оккупация 占领, перемирие 休战, захват 侵占, штурм, антитеррористическая операция 反恐行动, обстрел 射击, разоружение 裁军, оборона 国防, удар 袭击, столкновение 冲突, наступление 进攻, провокация 挑衅, ввод войск 领军, вывод войск 撤军.

Приведем некоторые примеры употребления единиц данной ЛСГ из материалах, которые не связаны с Гражданской войной на территории Украины:

1) «Городской Совет Ричмонда, в Калифорнии, присоединился ко многим секторам Соединенных Штатов, которые требуют отмены экономической, торговой и финансовой **блокады**, введенной против Кубы».

(«Городской совет Ричмонда принял резолюцию против блокады Кубы» //

"Информационное агентство Prensa Latina". URL: <http://ruso.prensa-latina.cu/index> (дата обращения: 02.03.2016)).

2) «Руководство радикального движения "Талибан" в субботу заявило об отказе возобновить переговоры о мире с правительством Афганистана,

напомнив о своих условиях для подобных переговоров, включая прекращение "иностранной *оккупации*"». ( "Талибан" не идет на диалог с Кабулом из-за "иностранной оккупации" // "РИА Новости".

URL:<http://ria.ru/world/20160305/1385308057.html#ixzz428bmwXmJ> (дата обращения: 05.03.2016).

Далее, приведём примеры употребления данной ЛСГ в контексте украинского конфликта:

1) «Вооруженный конфликт в Донбассе начался в апреле 2014 года после того, как киевские власти объявили о проведении *АТО (антитеррористической операции)* — так в Киеве называют боевые действия на юго-востоке Украины» (Через бои в Донбассе прошло больше 126 тысяч украинских военнослужащих // "Лента ру". URL: <https://lenta.ru/news/2016/03/01/rotation/> (дата обращения: 01.03.2016).

2) «В особенно бедственном состоянии находятся маленькие города и деревни. Проблема усугубляется тем, что киевские власти фактически ввели

*блокаду* этих регионов. (Правительство просят отправлять санкционные продукты в Донбасс // "Известия". URL: <http://izvestia.ru/news/589452> (дата обращения: 18.04.2016).

3) «Президент Украины Порошенко подписал указ, который фактически вводит *социально-экономическую блокаду районов Донецкой и Луганской областей*, находящихся под контролем ополченцев» (Киев решил отрезать Новороссию от денег и пособий // "Российская газета". URL: <http://rg.ru/2014/11/17/blokada.html> (дата обращения: 18.04.2016)).

4) «Редкие нарушения **перемирия** на Донбассе происходят с обеих сторон, но не носят массового характера и в каждом отдельно взятом случае случае нужно разбираться, кто виноват» ( Кремль: нарушения перемирия на Донбассе происходят с обеих сторон // "Известия". URL: <http://izvestia.ru/news/605659> (дата обращения: 04.03.2016)).

5) «Президент Украины Петр Порошенко сообщил, что в 3:27 около 200 боевиков, используя танки, начали *штурм* позиций украинских военных

в районе населенного пункта Новоласпа Донецкой области, но украинские бойцы отбили атаку» (Порошенко рассказал о штурме боевиков на Донбассе // "Апостроф". URL: <http://apostrophe.com.ua/news/society/2015-08-10/poroshenko-rasskazal-o-shturme-boevikov-na-donbasse/32113> (дата обращения: 18.04.2016)).

б) «Вопрос отвода вооружения в Донбассе - это не вопрос **разоружения** и **демилитаризации**, поэтому очевидно, что в ближайшее время конфликт не будет урегулирован. (СМИ: представитель Киева не верит в результативность отвода вооружений в Донбассе // Информационное агенство "ТАСС". URL: <http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/2348962> (дата обращения: 15.10.2015)).

Особенности состава данной как в русском, так и китайском языке ЛСГ заключаются в том, что многие слова могут употребляться в составе ЛСГ иной тематической группы. Так, например, *удар*, *оборона*, *захват* могут

также быть составляющими ЛСГ, связанной с боевыми искусствами, и характеризовать действия человека во время поединка.

## **2.5. Лексико-семантическая группа «Наименование жителей Донбасса»**

Донбасс — это исторически сложившийся регион, включающий в себя на сегодняшний день Донецкую и Луганскую области (малый Донбасс). Большой Донбасс включает в себя Донецкую и Луганскую область, а также части Харьковской, Днепропетровской и Ростовской областей. Он получил название в честь Донецкого каменноугольного бассейна, открытого на его территории в 1720-е гг.

Наименование жителей Донбасса также имеет большое значение, поскольку психологическое восприятие этой группы сильно различается, в зависимости от рассматриваемого контекста и личного отношения

употребляющего лексику из данной ЛСГ.

К данной ЛСГ мы относим 11 единиц: *ополченцы* 民兵, *террористы* 恐怖主义者, *боевики* 武装分, *незаконные вооружённые формирования* 非法武装团体, *сепаратисты* 分裂分子, *добровольцы* 志愿军, *патриоты* 爱国主义者, *защитники* 保卫者.

В отдельно рассматриваемую группу выделим такие лексические единицы как *ватники*, *колорады*, *москалы*, *новороссы*, *хунта*, *бандеровцы*.

Приведём конкретные примеры употребления некоторых из этих лексических единиц.

1) «Психологическое воздействие георгиевской ленточки было огромно... С нею шли на сопротивление майданному перевороту в Крыму, а затем на референдум о присоединении к России; с нею сражались, погибали и побеждали *ополченцы*». (Публицист Егор Холмогоров — о первом и главном общенациональном символе нашего времени // "Известия". URL: <http://izvestia.ru/news/586262> (дата обращения: 18.04.2016)).



2) «**Сепаратисты** самопровозглашенной Донецкой народной республики освободили двух граждан США из Международного комитета спасения США, захваченных 29 апреля». (В ДНР освободили задержанных американцев // "Новая газета". URL: <http://www.novayagazeta.ru/news/1693661.html> (дата обращения: 09.05.2015)).

3) «**Террористы** продолжают обстреливать позиции сил АТО на Донбассе из крупнокалиберной артиллерии и минометов, а также применяя танки». (Боевики стреляют по силам АТО из танков, минометов и артиллерии // "Апостроф". URL: <http://apostrophe.com.ua/news/society/2015-05-08/boeviki-strelyayut-po-silam-ato-iz-tankov-minometov-i-artillerii/23690> (дата обращения: 18.04.2016)).

4) «**Незаконные вооруженные формирования** 28 раз нарушили режим тишины» (Боевики стреляют по силам АТО из танков, минометов и артиллерии // "Апостроф". URL: <http://apostrophe.com.ua/news/society/2015->

05-08/boeviki-strelyayut-po-silam-ato-iz-tankov-minometov-i-artillerii/23690

(дата обращения: 18.04.2016).

5) «Поэтому в конце января 2015 года, после того, как в Донбассе **«ватники»** уничтожили очередной «котёл» с неугомонными героями АТО, а торжественное ношение гробов по всей стране стало основным сюжетом украинских новостей, модный тренд «человека с автоматом» начал блекнуть, меркнуть и гаснуть, а восторги по его поводу утихать». ( Революцию в Киеве защищать от несознательных граждан будут пулемёты // Информационное

а г е н с т в о

" R e g n u m " .

U R L :

<http://regnum.ru/news/polit/1901033.html#ixzz3ZeZsM0st> (дата обращения: 18.04.2016)).

6) «Преступная власть, преступные политики, преступные средства массовой информации внушают Вам, зомбируют Вас, что в Донбассе живут какие-то другие люди, **«ватники»**, **«колорады»**, «нелюди» (Азаров — украинцам: в Донбассе убивают не агрессоров, а таких же людей, как вы //

Информационное агенство "Балтия". URL: <http://baltija.eu/news/read/42469>

(дата обращения: 06.05.2015)).

7) «Люди, которые выступили против действий *«хунты»* на Украине, апелировали к факту своего русскоязычия, а не к православию и к идеологии» (Русский язык попал под секвестр // "Парламентская газета".

URL: <https://www.pnp.ru/news/detail/123956> (дата обращения: 06.04.2016)).

8) «13 мая *новороссы* предложили Порошенко вариант Конституции Украины, при котором Донбасс остается в составе страны» (За Порошенко воюют исламисты батальона шейха Мансура // Интернет сайт программы "Вести ру". URL: <http://www.vesti.ru/doc.html?id=2586852> (дата обращения:

17.05.2015)).

9) «При этом, отметил Мальцев, они захватывают храмы не для себя, а для «филаретовского» Киевского патриархата, руководствуясь логикой «лишь бы не досталось *москалям*» (Церковь как жертва // "Русская планета". URL:

<http://rusplt.ru/society/tserkov-kak-jertva-22933.html> (дата обращения: 01.04.2016)).

10) «Как изменилась жизнь на полуострове (который из-за перекрытой *бандеровцами* и меджлисовцами дороги на Украину все чаще именуют островом)» (Если заново провести референдум, весь Крым снова встанет в очередь - в Россию // "Комсомольская правда". URL: <http://www.spb.kp.ru/daily/26504/3373414/> (дата обращения: 16.03.16)).

В данном случае мы встречаемся с примерами безэквивалентной лексики. Л.С. Бархударов справедливо отмечал, что «безэквивалентная лексика – полное отсутствие соответствия той или иной лексической единицы одного языка в словарном составе другого языка» (Л. С. Бархударов. Язык и перевод. С-93)

В китайском языке отсутствуют такие понятия, как ватники и москали, хунта, но, поскольку в Китае тоже имеется проблема сепаратизма, крайне негативный оттенок имеет выражение «человек, который стремится

разделить» (分裂分子).

С точки зрения преподавания иностранного языка, именно безэквивалентная лексика представляет наибольшие трудности. Из практики перевода известны такие приемы передачи безэквивалентной лексики, как переводческая транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и т.д. В нашей работе используем *описательный метод* - способ передачи безэквивалентной лексики, который заключается в раскрытии значения лексической единицы иностранного языка при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, то есть, по сути дела, при помощи ее дефиниции (определения) на понятном языке [Иванов 2006:192].

Все вышеуказанные единицы имеют ярко выраженную эмоциональную окраску, поэтому, для более понятного объяснения значения используемых единиц безэквивалентной лексики, классифицируем их на единиц,

отражающих негативное отношение, и единиц, обозначающих одобрительное отношение.

Такие выражения, как *террористы, сепаратисты, ватники, колорады, москали*, и др. отражают неодобрительное отношение к данной социально-демографической группе со стороны киевских властей. В свою очередь, в таком же негативном контексте употребляют в отношении Киева выражение *хунта* - (от испанского слова — собрание, комитет), с помощью этого слова в Испании обозначаются различного рода органы государственного управления, и даже гражданские. Однако в русском языке слово *хунта* используется для обозначения военной диктатуры, которая образуется во время переворота в любой стране.

При употреблении единицы *сепаратисты* (от лат. от *separatus* — «отдельный», «особый» и *separare* — «отделять», «разделять») подчёркивается стремление данной группы к отделению части территории с целью создания нового самостоятельного, суверенного и независимого государства, или

получения статуса очень широкой автономии. Такие выражения, как *незаконные вооружённые формирования, боевики и террористы* подчёркивают противозаконный характер их деятельности, с точки зрения употребляющего данные лексические единицы. Также жителей восточных областей Украины, говорящих на русском языке, определённая часть предвзято и пренебрежительно называет *ватниками* и *москалями*, акцентируя их близость к России, общую бедность и невысокий интеллектуальный уровень. Ватник в общих чертах представляет собой агрессивного патриота России с очень низким уровнем культуры и образования. Москаль, в свою очередь, - это тот, кто занимает пророссийскую позицию в геополитическом конфликте. (Эксперты пояснили, что значат слова «москаль» и «хохол» и почему их нельзя запрещать // Русская народная линия. URL: [http://ruskline.ru/politnews/2015/dekabr/26/eksperty\\_poyasnili\\_chno\\_znachat\\_slova\\_moskal\\_i\\_hohol\\_i\\_pochemu\\_ih\\_nelzya\\_zapreawat/](http://ruskline.ru/politnews/2015/dekabr/26/eksperty_poyasnili_chno_znachat_slova_moskal_i_hohol_i_pochemu_ih_nelzya_zapreawat/) (дата обращения: 22.05.2016).

Следующий пример безэквивалентной лексики, который широко распространен при освещении темы украинского кризиса, - *бандеровщина*.

Данный термин обозначает движение за освобождение украинского народа от оккупантов. Происходит от фамилии Бандера (Степан Бандера предводитель Украинской повстанческой армии), а сторонников данного движения называют *бандеровцами*. (Толковый словарь современной лексики: титушка, Бендеры, гоблин и люстрация // <http://ex-news.com/slovar/>. URL: (дата обращения: 22.05.2016).

Что касается положительных единиц, то к ним относятся такие единицы, как *ополченцы, добровольцы и патриоты*. Ополчение - это «войско, собираемое в помощь регулярной армии путем добровольного привлечения широких народных масс» [Ефремова 2000: 86]. Иными словами, ополченец – это солдат, защищающий родную землю, служащий народной армии. Таким образом, все единицы ЛСГ «Наименование жителей Донбасса»



отражают субъективную позицию говорящего относительно украинского конфликта.

### **Выводы**

Таким образом, война действительно составляет существенную часть языковой картины мира и исторической памяти нации, и является существенным фактором для изменения лексической системы того или иного языка.

В рамках проводимого исследования во второй главе описывается новейшая лексика, актуализированная началом гражданской войны в Украине и затрагивающая лексико-семантическую систему современного русского языка: использовались лексические единицы из материалов российских газет и других средств СМИ («Известия», «Новая газета», «Коммерсант», «Взгляд», материалы из Интернета и др).

Исследуемые нами лексические единицы сопоставлялись с лексическими единицами китайского языка.

В результате проведенного анализа мы предложили классификацию лексических единиц, относящихся к лексико-тематической группе «Война», выделив пять составляющих: пять лексико-семантических групп («Виды оружия», «Специальность военнослужащего», «Военное снаряжение и обмундирование», «Боевые действия» и «Наименование жителей Донбасса»), основываясь на системных связях в лексической структуре языка. В выбранных для исследования материалах русскоязычных СМИ данные лексические единицы иногда используются в качестве синонимов, например, слова «радист» и «связист».

Таким образом, война – социальное явление, влияющее на лексическую систему, и это явление неизбежно для сильного государства, чем и объясняется тот факт, что большинство исследуемых лексических единиц русского языка

ЛСГ «Война» представляют собой эквивалентную лексику при сопоставлении с китайским языком.

Единицы пятой лексико-семантической группы «Наименование жителей Донбасса» носят ярко выраженную эмоциональную окраску и демонстрируют личное отношение говорящего к гражданскому конфликту на Украине. При переводе лексических единиц на китайский язык могут возникнуть проблемы контекста, в связи с тем, что в русском и китайском языке одно и то же слово может иметь разные эмоциональные оттенки и психологическое восприятие. Большинство этой лексики (ватники, москаль, колорады и под.) носят выраженный безэквивалентный характер и нуждаются в специальной семантизации при обучении китайских учащихся русскому языку.

Для усвоения иностранной аудиторией единиц безэквивалентной лексики в работе использовался *описательный метод*, который поможет изучающим раскрыть смысл данных слов и словосочетаний, употребляемых в рамках

обсуждения темы украинского конфликта в российской прессе. Так, путем исследования этимологии слов, ситуаций, в которых они употребляются, были раскрыты значения следующих единиц безэквивалентной лексики ЛТГ «Война»: ватники, москали, сепаратисты, бандеровщина, хунта и другие.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ:**

Лексика, характеризующая военные действия, актуализирует те слова, которые появлялись в военной истории раньше, делает их понятными современному поколению, особенно молодежи, а также пополняется новыми словами, рождающимися в ходе какого-то конкретного события.

В проведенном анализе автор работы убедился, что исследуя лексические единицы ЛТГ «Война» можно подробно изучить и до конца осмыслить суть и проблемы украинского кризиса. Данный конфликт не ограничился исключительно политическим полем и постепенно стал оказывать влияние и на быт рядовых граждан двух народов.

Таким образом, данное лингвокультурологическое исследование

доказывает, что любой язык является отражением истории и культуры народа, специфики его национального мышления.

В данной работе исследовались важные на сегодняшний день лексические единицы ЛТГ «Война», которые находятся в ежедневном использовании и широком применении в российском обществе, следовательно, любому изучающему русский язык знание и понимание проанализированных в данной работе слов представляется крайне необходимым.

После выявления общих особенностей и исследовательских подходов к лексике русского языка была разобрана конкретная лексико-тематическая группа – «Война», с входящими в её состав национально-детерминированными единицами, на основе материалов русскоязычных СМИ в контексте украинского гражданского конфликта.

В работе исследовалось пять лексико-семантических групп («Виды оружия», «Виды боевых действий», «Военное снаряжение и

обмундирование» «Специальность военнослужащих» и «Наименование жителей Донбасса»).

В результате исследования автор пришел к следующим выводам. Существует множество исследовательских подходов к изучению системных связей лексических единиц, определению тематических и лексико-семантических групп, их соотношению и интерпретации. Тематическая группа «Война» представляет собой особую ценность, поскольку история и память о войне - неотъемлемая часть культуры народа, что нашло отражение в языке в виде формирования конкретных лексем.

Более того, данное исследование подтверждает насколько лексическая система языка подвержена влиянию внешних факторов таких, как политическая ситуация, социально-экономическая ситуация в определенной стране или в мире.

Несмотря на то, что лексико-тематическая группа «Война» содержит в себе огромное множество как безэквивалентных, так и фоновых единиц,

отражающих быт, традиции, общественные отношения, организацию и традиции, существующие в армии, топонимику битв и т.д., для подробного анализа в данной работе были выбраны пять ЛСГ («Виды оружия», «Виды боевых действий», «Военное снаряжение и обмундирование» «Специальность военнослужащих» и «Наименование жителей Донбасса»).

Если в первых двух лексические единицы русского и китайского языка, в целом, имеют схожее употребление, и отражают, в основном, объективные явления и субъекты, то, что касается наименования жителей Донбасса, то здесь установить соотношение уже представляется намного труднее.

Единицы, относящиеся к данной подгруппе, являются достаточно субъективными и носят ярко выраженную эмоциональную окраску, отражают психологическое восприятие друг друга различными сторонами гражданского конфликта в Украине и являются специфическими для данной конкретной ситуации.

Для объяснения безэквивалентной лексики в работе использовался

*описательный метод*: путем исследования этимологии слов, ситуаций, в которых они употребляются, были раскрыты значения следующих единиц безэквивалентной лексики ЛТГ «Война»: ватники, москали, сепаратисты, бандеровщина, хунта и другие.

Однако, в любом случае, выявление, классификация и комментирование лингвострановедческих ценных единиц, относящихся к тематической группе «Война» позволяет усвоить значение выбранных для анализа лексических единиц, а значит, лучше понять и осмыслить такой важный социальный феномен, как война – навык, который может оказаться крайне полезным в любых ситуациях межкультурного общения.

## **Приложение №1 Языковая карта Украины**





## Приложение №2 Словарь проанализированных лексических

### единиц с переводом на китайский язык

#### **A**

*автомат* 突击步枪

*автоматчик* 突击步枪手

*амуниция* 军装

*антитеррористическая операция* 反恐行动

*артиллерист* 炮兵

*атомное оружие* 核武器

#### **Б**

*бактериологическое оружие* 细菌武器

*бронежилеты* 防弹背心

*блокада* 包围

#### **В**

*ввод войск* 领军

*винтовка* 步枪

*вывод войск* 撤军.

#### **Г**

*гаубица* 榴弹炮

## **Д**

*десантник* 空降兵

*добровольцы* 志愿军

## **З**

*захват* 侵占

*защитники* 保卫者

## **К**

*камуфляж* 迷彩

*кинжал* 匕首

*контрразведчик* 反间谍人员

*кортик* 佩剑

## **Л**

*лётчик* 飞行员

## **М**

*миномёт* 迫击炮

*мотострелок* 摩托化步兵

## **Н**

*наводчик* 瞄准手

*наступление* 进攻

*незаконные вооружённые формирования* 非法武装团体

*новобранец* 新兵

## **О**

*оборона* 国防

*огнеёт* 火焰喷射器

*оккупация* 占领

*ополченцы* 民兵

*отравляющие вещества* 毒药

## **П**

*патрон* 实弹

*патронташ* 弹夹

*патриоты* 爱国主义者

*перемирие* 休战

*пехота* 步兵

*пехотинец* 步兵

*пистолет* 手枪

*провокация* 挑衅

*пулемёт* 机关枪

*пушка* 炮

## **Р**

*радары* 雷达,

*радист* 无线电报务员

*разведчик* 侦察兵

*разоружение* 裁军

*револьвер* 左轮手枪

## **С**

*связист* 邮电工作人员

*средства связи* 通信设备

*столкновение* 冲突

*сухие пайки* 干粮

*сепаратисты* 分裂分子

## **Т**

*термоядерное оружие* 热核武器

*террористы* 恐怖主义者

*торпеда* 鱼雷

## **У**

*удар* 袭击

## **Х**

*химическое оружие* 化学武器

## **Ш**

*штурм* 侵占

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

### *Литература:*

1. Алексиевич, С. У войны – не женское лицо / С. Алексиевич. – Пальмира, 2004
2. Апажев М. Л., Коков Дж. Н. Кабардино-черкесско-русский словарь: Около 27 000 слов / Под научной редакцией доктора филологических наук Б. Ч. Бижоева. Нальчик: Эльбрус, 2008.
3. Асланова, М. Д. Лексико-семантическая и структурная парадигма глаголов, обозначающих речевые действия: На материале русского и кабардино-черкесского языков: Дис. канд. филол. наук / М. Д. Асланова. – Нальчик, 2004
3. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Изд. 2-е. – М.: Издательство советской энциклопедии, 1969
4. Брагина, А. А. Лексика языка и культура страны: Изучение лексики в

лингвострановедческом аспекте / А. А. Брагина . – 2-е изд., перераб. и доп . – М.: Русский язык, 1986

5. Зиновьева, Е. И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного. Учебное пособие /Е. И. Зиновьева / Отв. ред. К. А. Рогова. – Изд. 2-е, дополн. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2005

6. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика: учебное пособие. – СПб., 2006. – 192 с.

6. Кудашкин А. В. Понятие и классификация военнослужащих в российском праве: военprav.ru/docs/20-0935.doc

7. Липатов Д.Т. Лексико-семантические группы слов и моносемные поля синонимов // Филол. науки. № 2. 1981

7. Москович В.А. Статистика и семантика. - М., 1969

8. Москвин В. П. Н. Ф. Алефиренко. Спорные проблемы семантики. Рецензия // Вопросы языкознания. 2000. № 6. С. 137–140.

9. Никитевич А. В. Комплексные единицы словообразования / Словообразование:<http://ebooks.grsu.by/nikitevich/10-kompleksnye-edinitsy-sistemy-slovoobrazovaniya.htm>

10. Поваляев В. Г. Война как социальное явление [дисс.] / Московский педагогический университет Самарский филиал – Москва, 2007

11. Покровский, М. М. Избранные работы по языкознанию / М. М. Покровский. – М., 1959

12. Шмелев, Д. Н. Современный русский язык. Лексика. Учебное пособие / Д. Н. Шмелев. – М.: «Просвещение», 1977
13. Слесарева, И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. Учебное пособие / И. П. Слесарева. – М., 1990
14. Сороколетов, Ф. П. История военной лексики в русском языке (XI-XVII вв.) / Ф. П. Сороколетов. – Л., 1970
15. Уфимцева, А. А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка) / А. А. Уфимцева. – М.: Изд-во АН СССР, 1962
16. Филин, Ф. П. О лексико-семантических группах слов / Ф. П. Филин //Езиковедски исследования в честь на акад. Стефан Младенов. – София, 1957
16. Хакиева З. У. Развитие парадигматических отношений в системе англоязычной строительной терминологии / Лингвистика XXI века (к 65-летнему юбилею проф. В. А. Масловой)
17. Шахматова, М. А. Классификация лексических единиц с позиции лингвометодики / М. А. Шахматова // Лексикология и лексикография в аспекте русского языка как иностранного: Научно-методические материалы / Авт. – сост.: Е. И. Зиновьева, М. А. Шахматова / под общ. ред. Е. И. Зиновьевой. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005

*Словари:*

- 1 Новый толково-образовательный словарь русского языка Т. Ф. Евремова:



<http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-61708.htm>

2. Общий толковый словарь русского языка: <http://tolkslovar.ru/o5781.html>

3. Саяхова, Л. Г., Хасанов, Д. М., Моковкина, В. В. Тематический словарь русского языка / Л. Г. Саяхова. – М.: Дрофа, 2000

4. Михальниченко В.Ю., Словарь социолингвистических терминов .М. – 2006 – 312 с.

4. Толковый словарь С. И. Ожегова : <http://www.ozhegov.com/words/38998.shtml>

5. Толковый словарь Д. Н. Ушакова: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=40804>

6. Языкознание. Большой Энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998

*СМИ:*

1. Боевики стреляют по силам АТО из танков, миномётов и артиллерии / Апостроф: <http://apostrophe.com.ua/news/society/2015-05-08/boeviki-strelyayut-po-silam-ato-iz-tankov-minometov-i-artillerii/23690>  
(08.05.2015)

2. В СК России будут расследовать преступления, совершённые на Украине / Новая газета: <http://www.novayagazeta.ru/news/1683001.html>  
(04.06.2014)

3. В ДНР освободили задержанных американцев / Новая газета:  
<http://www.novayagazeta.ru/news/1693661.html> (09.05.2015)

4. В Донбассе убивают не агрессоров, а таких же людей, как вы / Балтия:  
<http://baltija.eu/news/read/42469> (06.05.2015)

5. ГПУ отправила под суд одессита 2 мая / LB.ua: избранное для всех:  
[http://lb.ua/news/2015/04/28/303356\\_gpu\\_otpravila\\_pod\\_sud\\_odessita\\_2\\_maya.html](http://lb.ua/news/2015/04/28/303356_gpu_otpravila_pod_sud_odessita_2_maya.html) (28.04.2015)

6. Киев прекратит работу пограничников более чем в 100 малых пункта пропуска / Коммерсант:  
<http://www.kommersant.ru/doc/2679939> (04.03.2015)

7. Минобороны Украины заявило о захвате у ополченцев огнемётов «Шмель» / РИА  
Новости:  
<http://ria.ru/world/20150208/1046565029.html#ixzz3ZeKTX2A4> (08.02.2015)

8. Пётр Порошенко считает бандеровцев другим фронтом борьбы с фашизмом / «Петербургский дневник»:  
<http://www.spbdnevnik.ru/news/2015-05-09/petr-poroshenko-schitaeyt-banderovtsev-drugim-frontom-borby-s-fashizmom/> (09.05.2015)

9. Революцию в Киеве защищать от несознательных граждан будут пулемёты / Regnum:  
<http://www.regnum.ru/news/polit/1901033.html#ixzz3ZeZsM0st> (03.03.2015)

10. Связанные одной лентой / Известия: <http://izvestia.ru/news/586262>  
(07.05.2015)

11. Русский язык попал под секвестр // "Парламентская газета". URL:  
<https://www.pnp.ru/news/detail/123956> (дата обращения: 06.04.2016)).

12. Если заново провести референдум, весь Крым снова встанет в  
очередь - в Россию // "Комсомольская правда". URL:  
<http://www.spb.kp.ru/daily/26504/3373414/> (дата обращения: 16.03.16)).

13. Церковь как жертва // "Русская планета". URL:  
<http://rusplt.ru/society/tserkov-kak-jertva-22933.html> (дата обращения:  
01.04.2016).

14. СМИ: представитель Киева не верит в результативность отвода  
вооружений в Донбассе // Информационное агенство "ТАСС". URL:  
<http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/2348962> (дата обращения:  
15.10.2015).

15. Киев решил отрезать Новороссию от денег и пособий // "Российская газета". URL: <http://rg.ru/2014/11/17/blokada.html> (дата обращения: 18.04.2016).

16. Штаб ДНР: миссия ОБСЕ обнаружила неучтенные танки силовиков // РИА Новости. URL: <http://ria.ru/world/20160119/1361878408.html#ixzz45PJQHbJ1> (дата обращения: 19.01.2016).

17. "Талибан" не идет на диалог с Кабулом из-за "иностранной оккупации" // "РИА Новости". URL: <http://ria.ru/world/20160305/1385308057.html#ixzz428bmwXmJ> (дата обращения: 05.03.2016).

18. Порошенко рассказал о штурме боевиков на Донбассе // "Апостроф". URL: <http://apostrophe.com.ua/news/society/2015-08-10/poroshenko-rasskazal-o-shturme-boevikov-na-donbasse/32113> (дата обращения: 18.04.2016)

19. Украинские военные получили от девяти стран гуманитарную помощь на

\$120 млн // "Интерфакс". URL: <http://www.interfax.ru/world/429408> (дата обращения: 18.04.2016)

20. Посольство РФ направило в МИД Украины ноту в связи с нападением // "Известия". URL: <http://izvestia.ru/news/605764> (дата обращения: 06.03.2016)

21. Грызлов: обмен пленными по формуле "всех на всех" остается приоритетом контактной группы Подробнее на ТАСС: // Информационное агентство "ТАСС". URL: <http://tass.ru/politika/2699374> (дата обращения: 18.04.2016)

22. В Украине испытали новую штурмовую винтовку "Малюк" //

Экономические известия.

URL:[http://news.eizvestia.com/news\\_technology/full/781-v-ukraine-ispytali-](http://news.eizvestia.com/news_technology/full/781-v-ukraine-ispytali-novuyu-shturmovuyu-vintovku-malyuk-video)

[novuyu-shturmovuyu-vintovku-malyuk-video](http://news.eizvestia.com/news_technology/full/781-v-ukraine-ispytali-novuyu-shturmovuyu-vintovku-malyuk-video) (дата обращения: 03.03.2016)).

23. Эксперты пояснили, что значат слова «москаль» и «хохол» и почему их нельзя запрещать // Русская народная линия. URL: [http://ruskline.ru/politnews/2015/dekabr/26/eksperty\\_poyasnili\\_chno\\_znachat\\_slov](http://ruskline.ru/politnews/2015/dekabr/26/eksperty_poyasnili_chno_znachat_slov)

a\_moskal\_i\_hohol\_i\_pochemu\_ih\_nelzya\_zaprewat/ (дата обращения:  
22.05.2016).

24. Толковый словарь современной лексики: титушка, Бендеры, гоблин и  
люстрация // <http://ex-news.com/slovar/>. URL: (дата обращения: 22.05.2016).